

REVUE

D'ASSYRIOLOGIE ET D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

PUBLIÉE

SOUS LA DIRECTION DE

V. SCHEIL
MEMBRE DE L'INSTITUT

ET

F. THUREAU-DANGIN
MEMBRE DE L'INSTITUT

XXIV^e Volume

N^o 3

1927

Mythe d'Etana

(première tablette d'une version susienne)

PAR V. SCHEIL

Tablette en terre crue, de 0^m 12 environ de hauteur sur 0^m 075 de largeur, avec une lacune d'un tiers, au coin inférieur de droite. Rapportée de Suse depuis hier par M. de Mecquenem. La rédaction trahit en effet le scribe susien, avec la forme particulière, par exemple du signe *ti*, du signe *ar* qui ne se décompose par en *ši-ri* (ainsi qu'il arrive en babylonien), — avec l'emploi exclusif pour *ša*, du signe du cœur *lib*, etc.

Il semble qu'on puisse dater le document de l'époque de la 1^{re} dynastie babylonienne.

Le scribe n'était probablement qu'un apprenti; on relève diverses défectuosités dans sa copie: *face* ll. 1. 4. 10. *rev.* ll. 11. 16.

Intéressant document (terminé à la fin du revers par un trait horizontal) qui est l'*incipit* du Mythe dit d'Etana. Il rapporte la rencontre du serpent et de l'aigle, leur amitié, la trahison de l'aigle et la plainte du serpent au tribunal de Šamaš.

Style d'apologue très simple et bien assorti au sujet. Exceptons le prologue où des malédictions pathétiques ouvrent le récit, — procédé littéraire qui vise à l'effet et nous place *in medias res*: l'ingratitude et la déloyauté de l'aigle.

Les discours directs ne sont pas toujours introduits par la formule: *pāšu ipušma izakkar*, — ce qui donne au récit une allure plus vive.

Les fragments de versions ninivites du même mythe publiées par Harper (*Beitr. z. Assyrl.* II, p. 439... et 503...), et par Jastrow (*ibid.* p. 100...) se retrouvent, assez pour le fond des pensées, beaucoup moins pour l'expression elle-même. La collation en est possible en 21 lignes environ sur un ensemble de quarante-sept.

Car nous constatons une fois de plus, que les mythologues anciens avaient liberté de développer, chacun à sa guise, le fonds commun des légendes.

FACE

- 1 *Li-ih-li-iq-šu tu(?)-u-du a-ia u-ta harranu*
li-ik-la-šu ne-ri-ib-ta-šu ša-du-u
ka-ak-ku-um mu-ur-ta-ap-pi-du e-li-šu li-še-ir
ma-mi-tam ut-ta-ma-am-mu-u¹
- 5 *na-ap-ḥa-ar i-ru-u na-ap-ḥa-ar ul-du*
i-na šil-li zi-ir-bi-tim u(?)-[l]i-id širu
e-ru-u it-ta-la-ad i-na ši-ri-šu
ri-ma ša-ap-pa-ra širu i-ba-ra-am-ma
e-ru-u i-ku-ul i-ku-lu ma-ru-šu
- 10 *ni-im-ra-an mi-in-di-am² širu i-ba-ra-am-ma*
e-ru-u i-ku-ul i-ku-lu ma-ru-šu-[ma]
iš-tu ma-ru-šu ir-bu-u
ga-ap-pi iš-[še]-ir-ru
e-ru-u i-na li-ib-bi-šu [ik-pu-ud]
- 15 *ma-ru-u-a-mi*
it-ta-al-ku i-še-u
i-še-u-ni ša-am-ma
u ma-ru ši-ri lu-ku-[ul a-na-ku
e-te-el-li-ma [i-na ša-ma-mi
- 20 *uš-ša-am-ma*
ma-an-nu-um ša
ad-mu-um
a-na e-[ri-i
a-bi

FACE

- 1 Que (tout) sentier lui manque, qu'il ne trouve aucun chemin,
 que la montagne lui barre son défilé!
 qu'une arme errante plane sur lui (comme une menace)!
 d'exécration l'exécreront
- 5 quiconque a conçu, quiconque a enfanté!
 A l'ombre d'un orme³, le serpent avait mis bas, —
 l'aigle, sur son sommet vint enfanter.
 Le serpent prenait à la chasse buffle et mouflon
 et l'aigle mangeait, ses petits mangeaient!
- 10 Le serpent prenait à la chasse léopard (?) et lynx (?),
 et l'aigle mangeait, ses petits mangeaient!
 quand ses petits eurent grandi
 et que (leurs) ailes furent développées

¹ faute pour *uttanammi*.² faute pour *mindinam*.³ Assimilation possible, cf. Holma, *Kl. Beitr.*, p. 80, *šarbatu*.

- l'aigle dans son cœur (trama
 15 mes fils (ont grandi, dit-il)
 ils s'en iront et chercheront (leur proie)
 ils chercheront l'herbe de
 et moi je veux manger les fils du serpent
 je m'envolerai (dans les cieux)
 20 et je trônerai (là haut)
 quel est celui qui (me défiera ?)
 un fils (de l'aigle, sage et sensé)
 à l'aigle (dit)
 mon père,

REVERS

- 1 [za]-ru-tu
 li-la-tu
 širu i-ku-ša
 ši-i-ra uš
 5 širu it-ta-di ma-ha-ar
 ip-pa-li-is la-aš-šu-u
 zu-up-ra-nu-uš-šu qa-par-ra-am
 i ki(?) -du-uš (?) ša-ma-a-a
 [širu iz-zu-u]r-ru-uš i-ba-a[k-ki]
 10 il-la-ka (?) ki-[riš]-šu
 at-ta¹-la-ak-ku-um-ma (ilu) Šamaš ku-ra-du
 a-na e-ri-i šul(?) -ma-ni a-na-ku aš-ru-uk
 a-du-ur-ma šim pi u-ka-ab-bi-it
 li-mu-ut-ta u-ul u-ki-il a-na ib-ri-ya
 15 šu-u ki-in-na-šu ša-li-im-ma za-pi-ih ki-in-[ni-ya]
 ki-in-ni širi² da-ma-ni-iš i-wi
 ša-al-mu ad-mu-šu la-aš-šu-u ma-ru-u-a
 ur-da-am-ma i-ta-ka-al li-da-ni-ya
 lum-na il-li-ka (ilu) Šamaš lu ti-di
 20 še-it-ka ki-ir-bi-tu ra-pa-[aš-tum
 gi-iš-pi-ir-ra-ka [šamē ru-qu-u]-tu
 i-na še-ti-ka a-a [u-ši] e-ru-u
 e-pi-iš li-mu[ut-tum in]a(?) zi-il-li
 mu-ki-il li-[mu-ut-t]i a-na ib-ri-šu

REVERS

- 1 l'inimitié
 la nuit,
 le serpent alla giboyer

¹ (orig. at-sak sak a été barré)

² (faute pour kinni-ya.)

- la viande il (dépeça)
- 15 le serpent veut (la) placer devant (ses petits)
 il regarda, (ses fils) n'étaient plus
 avec ses serres, (l'aigle les) avait mis en pièces!
 vers les cieux
 le serpent le maudit et pleure,
- 10 il s'en vient dans la maison (de Šamaš):
 Je viens vers toi, o guerrier Šamaš;
 moi j'avais donné un gage d'amitié à l'aigle,
 j'ai craint et respecté la parole jurée,
 et je n'ai pas apprêté le mal contre mon ami.
- 15 Celui là, sa famille est sauve, mais ma famille est évanouie,
 ma famille s'en est allée en affliction!
 ses petits sont saufs, mais mes propres enfants ne sont plus!
 il est descendu et a dévoré ma progéniture:
 à quel crime il est allé, tu le sais, o Šamaš!
- 20 Mais ton filet, c'est la vaste terre,
 ton ret, c'est le ciel lointain.
 A ton filet que l'aigle n'échappe pas,
 lui qui a fait le mal avec perfidie,
 lui qui a apprêté le mal contre son ami!

Notre FACE 12 à 14 correspond à Jastrow :

- 2 *iš-tu marē eri*
erū lib-ba-šu DIL
ik-pu-ud-ma lib-ba-šu
- 5 *a-na ad-mi ša ri'-a-šu a-ka-li DIL*
erū pi-šu i-pu-uš-ma i-zak-kar ana [marē-šu]
marē širi-mi lu-ku-lu a-na-ku širu-mi lib-ba-šu
e-li-ma i-na ša-ma-mi uš
ur-rad i-na ap-pi iš-ši-ma a-kal in-b[a?]
- 10 *ad-mu ši-iš-ru a-tar ha-si-sa: a-na eri abi-šu amatam izzakar*
la ta-kal a-bi /

Notre REVERS 12 à 24 correspond à K 2527 :

- 4 *a-na eri*
- 5 *e-nin-na qin-ni*
qin-ni-ya u-tu i-na
sa-ap-ḫu ad-mu-u-a ul(?)
u-ri-dam-ma i-ta-kal
lum-nu ša-i-pu-ša-an-ni (ilu) Šamaš
- 10 *a-ma -ša (ilu) Šamaš še-it-ka ir-ši-[tum]*
giš-par-ru-ka šamu-u
i-na še-ti-ka a-a u
- e-piš limut-tim (an) Zu-u mu-kil*